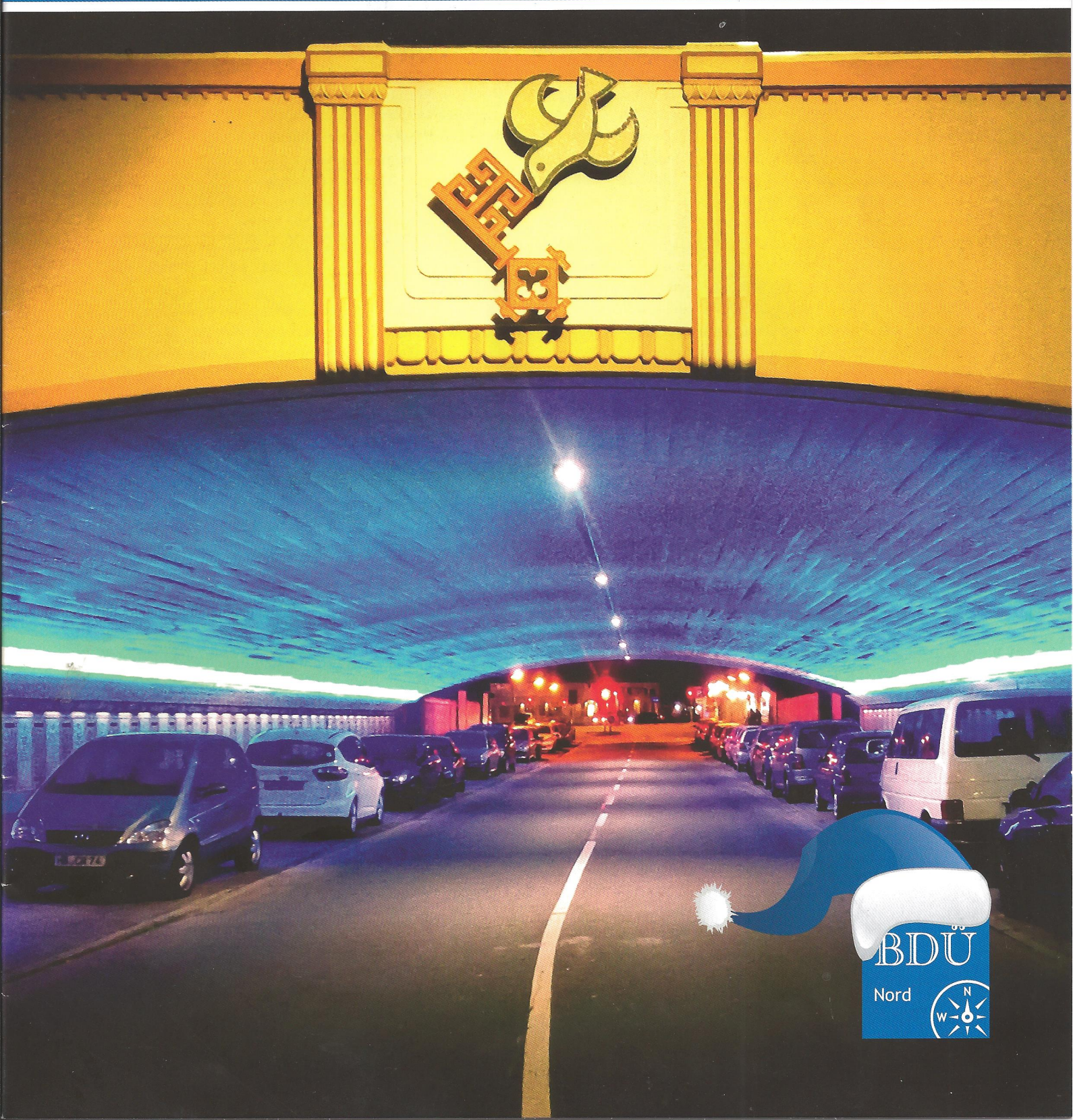


# TransRelations

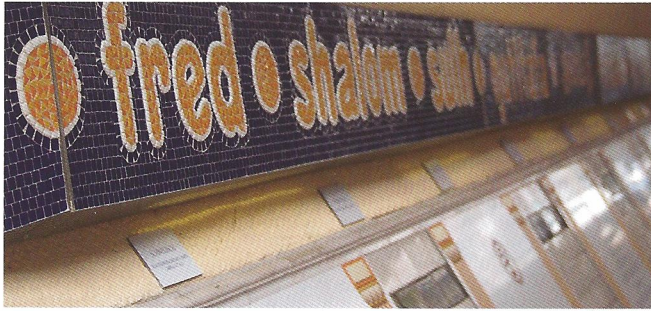
- Seminarbericht: Dolmetschen von A bis Z
- Neu: Zuschüsse für Referenten bei Stammtischen
- Andere Verbände: Deutsche in der American Translators Association



BDÜ

Nord





© Dr. Ulrike Walter-Lipow

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

am 6. September 2015 wurde in Bremen der zum „Friedens-tunnel“ umgestaltete Rembertitunnel eingeweiht; Bilder des Tunnels zieren das Titelblatt und weitere Seiten dieser Ausgabe der **TransRelations** und stemmen sich so tapfer den Worten „Krieg“, „Gewalt“ und „Terror“ entgegen, die uns dieser Tage in allen Medien begegnen. Ein wesentliches Gestaltungsmerkmal des Tunnels ist das Wort „Frieden“ in 135 Sprachen, von der Künstlerin Regina Heygster liebevoll als blau-gelbe Mosaik geschaffen, die sich als langes Band beidseitig durch die Eisenbahnunterführung ziehen. Heygster kam die Idee zu diesem Projekt nach den Terroranschlägen vom 11. September 2001; ihrer Beharrlichkeit und vielen Unterstützern und Spenderinnen ist es zu verdanken, dass dieses schöne Symbol für Gemeinsamkeit trotz Verschiedenheit, für Verbundenheit trotz unterschiedlicher Herkunft und Überzeugungen, für Einigkeit in Vielfalt nun in Bremen leuchtet und uns darauf aufmerksam macht, wie viele Sprachen tatsächlich im Einzugsgebiet des BDÜ LV Nord gesprochen, geschrieben und gelesen werden. Weitere Informationen zum Projekt finden Sie unter [www.friedenstunnel.de](http://www.friedenstunnel.de).

Wo Frieden fehlt, ist häufig Flucht der einzige Ausweg, und auch in Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen und Bremen sind 2015 viele Flüchtlinge eingetroffen, die möglicherweise hier eine neue Heimat finden werden. Natürlich sind wir als Sprachmittlerinnen von diesem Phänomen in besonderer Weise betroffen, und so beschäftigen sich das Interview auf Seite 10 und der Bericht unserer 2. Vorsitzenden auf Seite 11 mit diesem Thema.

Die Frage, wie wir Frieden erhalten und wieder neu schaffen können, beschäftigt mich und vielleicht auch Sie in dieser Zeit häufig. Für mich gehört zu einer friedlichen Gesellschaft immer

das Engagement der Einzelnen für die Gemeinschaft – die ehrenamtliche Tätigkeit ist ein Kitt, der das Gemeinwesen zusammenhält. Auch unser Landesverband braucht das Engagement seiner Mitglieder, sowohl in den gewählten Ämtern als auch bei der Leitung von Stammtischen, der Beteiligung an Diskussionen, der Unterstützung von Referenten und Referentinnen mit Ideen und Organisationsarbeit. Auf der Jahresmitgliederversammlung am 5. März 2016 in Kiel müssen manche Ämter neu besetzt werden. Ich möchte alle Mitglieder heute schon ermuntern, zu kandidieren und zu überlegen, wie sie sich einbringen können: zu tun gibt es genug, und die Arbeit wird leichter, wenn sie auf mehrere Schultern verteilt wird.

Und nun wünsche ich Ihnen Vergnügen und Erkenntnisgewinn bei der Lektüre dieses Heftes, einen guten Jahreswechsel und vor allem Frieden: Möge er uns hier erhalten bleiben, möge er in anderen Gegenden der Welt bald wieder Einzug halten!

Ulrike Walter-Lipow



© privat

## Inhalt

### Unser Verband

- 3 Referenteneinladungen zu den Stammtischen im Norden**  
Der BDÜ macht es möglich
- 4 Postkarten an die Mitglieder**  
Aktuelles aus dem Vorstand
- 11 Engagement für sprachliche Unterstützung von Flüchtlingen beim LV Nord**  
Die ersten Schritte sind getan
- 15 Neue Mitglieder unseres LV**  
August bis Dezember 2015

### Fortbildung

- 6 Kopf frei fürs Wesentliche**  
Bei Annelie Lehnhardts Seminar „Dolmetschen von A bis Z“ ging es auch um Selbstvertrauen und Motivation

### Rezension

- 9 Praktisches Hilfsmittel für erste Recherchen**  
Zu allgemein fürs juristische Übersetzen

### Interview

- 10 Für eine Zukunft ohne Angst**  
Eindrücke aus der Arbeit mit Flüchtlingen

### Aus anderen Verbänden

- 12 International aufgestellt und auch bei Deutschen beliebt**  
Die American Translators Association

### Termine

- 16 Übersetzer- und Dolmetschertreffen**  
Stammtische von Lübeck bis Göttingen

## Impressum

**Herausgeber** BDÜ Landesverband Bremen und Niedersachsen e.V.  
**Adresse der Geschäftsstelle** Weender Landstr. 77-79, 37075 Göttingen, bn@bdue.de  
**Planung und Redaktion** Martina Korte, Bremer Str. 31, 26135 Oldenburg, Tel.: 0441 92516333, korte@bdue.de · Dr. Ulrike Walter-Lipow, Richard-Dehmel-Str. 44, 28211 Bremen, Tel.: 0421 2435273, walter-lipow@bdue.de  
**Gestaltung und Layout** Thorsten Weddig Grafik&Layout, info@weddig24.de  
**Titelfoto** Regina Heygster  
**Druck** DieUmweltDruckerei GmbH, Hannover  
**Anzeigenakquise** BDÜ Landesverband Bremen und Niedersachsen e.V., Barbara Crepon, Weender Landstr. 77-79, 37075 Göttingen, Tel.: 0551 77341, office@bduebn.de  
**TransRelations** erscheint dreimal jährlich. Die nächste Ausgabe erscheint im April 2016.  
**Redaktions- und Anzeigenschluss** 28. Februar 2016